100 RAZONES PARA EL ESPAÑOL: CULTURA Y CIVILIZACIÓN HISPANAS

Carmen Rivera Galicia

University of Buckingham, Inglaterra

Introducción

Esta comunicación se enmarca dentro del tema de la didáctica del español como lengua extranjera. Presenta un proyecto de aula que en la actualidad está en proceso de elaboración realizado por los estudiantes de español del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Buckingham, Reino Unido.

Es un proyecto que involucra a todos los estudiantes del departamento, sin importar su nivel del conocimiento de la lengua. Los alumnos están creando un banco de materiales en español en un sitio de internet exclusivamente destinado para este fin. Los trabajos giran en torno al tema general de cultura y civilización hispanas. El proyecto está subdividido en categorías específicas que luego veremos con más detenimiento: cine hispano, personajes históricos del mundo hispano y gastronomía entre otras. Los estudiantes elaboran trabajos originales que toman la forma de ensayos, aunque también hay presentaciones en PowerPoint y esperamos que en el futuro también sea posible disponer de videos y archivos en audio hasta llegar al número mágico de 100 como dice el título del proyecto. Estos trabajos se recogen en las clases, ya que forman parte de las pruebas de evaluación continua del curso y de la nota final y se publican en este sitio de internet para que todos los estudiantes de español puedan ver lo que han hecho los demás y apoyar así el proceso de aprendizaje de la lengua y de la cultura y civilización.

En cuanto al aspecto técnico de este proyecto, en un principio se utilizó el entorno de aprendizaje virtual de la universidad de Buckingham: Moodle. Pero pronto tuvimos que cambiar a la creación de un sitio de internet para el proyecto por problemas con Moodle. Los problemas técnicos surgidos los trataremos en un apartado posterior de esta presentación.

Contenidos

- Lugar de desarrollo del proyecto
- Descripción del proyecto:

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...

Centro Virtual Cervantes

- Criterios y objetivos
- Temas de civilización y cultura
- Organización del proyecto
- Problemas de carácter técnico
- Desarrollo del proyecto

- Estado actual del proyecto y planteamiento de futuro
- Conclusión: evaluación del proyecto hasta la fecha
- Direcciones útiles de internet

Lugar de desarrollo del proyecto: Universidad de Buckingham, Gran Bretaña

Antes de empezar y para entender mejor el entorno de desarrollo del proyecto, sería interesante conocer algunos datos sobre la Universidad de Buckingham, donde coordino la sección de español del departamento de lenguas modernas. La Universidad de Buckingham es la única universidad privada en el Reino Unido, tiene unos 800 estudiantes. La enseñanza está basada en grupos pequeños. Tiene un carácter muy multicultural ya que los alumnos proceden de todas partes del mundo y tienen diferentes lenguas maternas, aunque todos comparten el inglés. Hay una gran sensibilidad por parte de los alumnos, los profesores y el centro en general hacia la importancia de fomentar el entendimiento intercultural. Por supuesto, las clases de lenguas extranjeras son un lugar óptimo para llevar esto a cabo. Los estudiantes no sólo aprenden una lengua y con ella la(s) cultura(s) en la que se enmarca, sino que las clases de lengua también les proporcionan la oportunidad de reflexionar sobre su propia cultura y la de los otros compañeros de clase. Una destreza que les será muy útil en su futuro profesional en el mundo de la "aldea global" en el que vivimos.

Los alumnos del departamento de lenguas pertenecen a diferentes facultades, realizan estudios como derecho, economía, negocios, psicología, contabilidad y finanzas, estudios internacionales, políticas, literatura... es decir que tienen intereses y planes de futuro profesional muy diferentes y variados. Son estudiantes de licenciatura o de postgrado y siguen cursos de lengua como mínimo durante seis meses, algunos lo hacen durante todo su tiempo en la universidad. Los grupos son muy pequeños en los niveles más altos (1-5 alumnos) y de unos 15-20 alumnos en el primer nivel (aunque para las clases de práctica oral los grupos grandes se dividen en grupos de menos de 10 alumnos) La Universidad de Buckingham ofrece el estudio de dos lenguas modernas diferentes del inglés: francés y español y 8 niveles desde el nivel 1 (principiantes totales) al nivel 8 (superior). En cuanto a la metodología el departamento adopta un enfoque comunicativo, las clases se imparten en la L2, además se enfatiza la corrección gramatical. Sólo hay tres horas de clase a la semana durante los seis meses que dura cada curso, se espera que los estudiantes realicen 8 horas de trabajo individual fuera de clase

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

Descripción del proyecto

a. Criterios y objetivos

Criterios:

- *Lengua medio:* español
- *Tema general:* cultura y civilización hispanas.
- *Temas específicos:* dependen del nivel de competencia de los alumnos. Cada nivel de lengua tiene un tema general sobre el que trabajar, por ejemplo el nivel 1 (principiantes absolutos) tiene el tema "ciudades hispanas" en el que cada alumno participa con una ciudad hispana de su elección.
- *Formato de los trabajos:* cada estudiante debe escribir un párrafo de longitud variable según su nivel de español o una presentación en PowerPoint.
- *Formato:* electrónico, sitio en internet. <http://c.riveragalicia.googlepages.com/>

Objetivos:

- Fortalecer y enriquecer el proceso de aprendizaje de la lengua:
  - o Compartiéndolo (haciéndolo público)
  - o Fomentando el aprendizaje colaborativo entre los estudiantes
    - Creación conjunta de un proyecto final
    - Aprender de lo que han hecho otros compañeros
- Desarrollar las estrategias interculturales:
  - o Fomentando el interés por la cultura y la civilización de los países de habla hispana y su conocimiento
  - o Revisando estereotipos
- Desarrollar estrategias de investigación autónoma
- Fomentar el uso de herramientas informáticas por parte de los estudiantes (el entorno de aprendizaje virtual de la universidad: Moodle, la página web para publicar el trabajo, internet para investigar, PowerPoint para presentar los trabajos de forma oral, programa de tratamiento de textos, correos electrónicos)
- Uso de la L2 en el manejo de las tecnologías de la información
- Atender a diferentes estilos de aprendizaje en los alumnos (uso de las tecnologías de la información, imágenes, sonido, colores...)
- Incorporar las pruebas de evaluación formativa al trabajo de clase para que los estudiantes no las vean como un obstáculo que ponemos en su camino, sino como algo interesante y útil dentro de su proceso de aprendizaje de la lengua

b. Temas de civilización y cultura contenidos en el proyecto

Como hemos ido diciendo, los trabajos toman la forma de ensayos escritos o presentaciones orales. Los temas varían según el nivel de los alumnos. Los temas

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

han sido elegidos teniendo en cuenta el vocabulario, y las estructuras gramaticales y sintácticas disponibles para los alumnos de cada nivel. La longitud de los trabajos es diferente, el número de palabras exigido viene, por supuesto, en función del nivel de lengua.

Ésta es la lista de temas que se tratan en los diferentes niveles y su correspondencia con los niveles del Marco Común de Referencia Europeo

Tema	**Nivel Universidad Buckingham**	**Nivel Marco Común de Referencia Europeo**
Ciudades hispanas	1	A1
Lugares, monumentos de interés cultural: museos	1	A1
Famosos del mundo hispano: deportistas, músicos, actores	2	A2
Gastronomía	2	A2
Empresas	3	B1 (bajo)
Personajes históricos	3	B1 (bajo)
Medios de comunicación	4	B1
Fiestas/celebraciones culturales	4	B1
Países hispanos	5	B2 (bajo)
Cine hispano	5	B2 (bajo)
Comunidades autónomas españolas	6	B2
Sistema educativo en un país hispano	6	B2
Economía: tratados de libre comercio, comercio justo, turismo	7	C1 (bajo)
Márketing de un producto típico hispano	8	C1
Personalidades políticas	8	C1

c. Organización del proyecto

- Los trabajos que los estudiantes realizan dentro de este proyecto cuentan para nota como trabajo de curso. En todos nuestros cursos los alumnos deben hacer 8 pruebas de evaluación continua: dos de gramática y comprensión lectora, dos de comprensión auditiva, dos de expresión escrita y dos de expresión oral. De todos ellos, se dedican a este proyecto un trabajo de expresión escrita y otro de expresión oral por curso. Normalmente cada grupo debe hacer una presentación oral sobre civilización (de las dos que se requieren en cada curso) y un ensayo de civilización (de los dos que se requieren por curso).

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

Los temas de los niveles 5 al 8 se corresponden con el contenido temático de estos cursos. En los niveles 1-4, la selección de temas se corresponde con el nivel de desarrollo de las competencias lingüísticas.

- Les pedimos a los estudiantes que para la elaboración del trabajo investiguen usando fuentes en español o en inglés en los niveles más bajos, aunque la lengua de transmisión es siempre el español. Por el momento, en la página web sólo hay disponibles ensayos y presentaciones en PowerPoint (pertenecientes a presentaciones orales), estoy trabajando para en el futuro poner también archivos orales y de vídeo.

A la hora de escribir su trabajo, como es para nota, deben seguir instrucciones claras y simples (tema, contenido, número de palabras) que les entrego una semana antes de la fecha límite para sus trabajos. También se les da una idea de los criterios de evaluación y de recursos disponibles en la red: Enciclopedia Encarta, "El libro de datos mundiales de la CIA", páginas de internet gubernamentales del país en cuestión o personales del personaje en cuestión, libros de texto, páginas web de periódicos hispanos ...

Aviso: El trabajo debe ser personal, no copiar directamente la información (evitar tentaciones de copiar de las páginas de Wikipedia directamente, por ejemplo). En la Universidad de Buckingham seguimos una política seria y estricta contra el plagiarismo y la copia, hasta el punto que los alumnos firman un contrato al principio del curso comprometiéndose a no copiar ni plagiar.

- Los alumnos entregan primero el trabajo por escrito o hacen la presentación oral en clase para corregirlo y evaluarlo. Después de corregir los errores, los alumnos publican sus trabajos en el sitio de internet. Algunos lo hacen de forma anónima y respetamos su deseo de privacidad.

d. Desarrollo del proyecto

- El proyecto comenzó su andadura en septiembre de 2006: todavía hay pocos trabajos publicados (21) y no pertenecen a todos los niveles: los niveles 7 y 8 no tuvieron lugar este año por falta de estudiantes, tendrán lugar el próximo año.
- Por el momento hay también un desequilibrio en el número de trabajos disponibles por tema que refleja el hecho de que el número de estudiantes por curso varía por niveles: en los niveles más altos los grupos son muy reducidos. Además se ha realizado una selección de los trabajos mejores y /o más interesantes en los niveles más bajos, ya que hay mucha repetición (interés concentrado en ciertos personajes o lugares más populares). En los niveles altos los alumnos se pusieron de acuerdo para no repetir título.
- Los inicios del proyecto fueron muy lentos por problemas de selección de la herramienta electrónica más adecuada para la publicación de los trabajos.

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

e. Estado actual del proyecto y planteamiento de futuro

Ésta es la lista de materiales disponibles en la página web del proyecto; en un futuro cercano aumentará la cantidad de trabajos disponibles: habrá un mayor número de alumnos en todos los niveles y los niveles más altos (7 y 8) funcionarán en breve. También habrá más variedad en el tipo de trabajos publicados: además de ensayos, tendremos más presentaciones en PowerPoint (por ahora sólo hay dos) y trabajos en audio y vídeo, una vez se resuelvan los problemas técnicos.

Tema	**Títulos disponibles en la página web**	Tipo de trabajo
Ciudades hispanas	Madrid	Presentación Power-Point
	Barcelona Buenos Aires	Ensayos
Lugares, monumentos de interés cultural: museos	Macchu Pichu Museo del Prado La Sagrada Familia (Barcelona)	Ensayos
Famosos del mundo hispano	Fernando Alonso Letizia Ortiz Penélope Cruz Shakira	Ensayos
Gastronomía	El ceviche peruano Las tapas	Ensayos
Empresas	No disponible todavía	Presentación oral
Personajes históricos	Francisco Franco Simón Bolívar	Ensayo
Medios de comunicación	No disponible todavía	Presentación oral
Fiestas/celebraciones culturales	No disponible todavía	Ensayos
Países hispanos	Bolivia	Ensayo y Presentación en PowerPoint
Cine hispano	Amores perros El Bonaerense La lengua de las mariposas *Todo sobre mi madre*	Ensayo
Comunidades autónomas españolas	No disponible todavía	Presentación oral
Sistema educativo en un país HA	No disponible todavía	Presentación oral

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

Economía: tratados de libre comercio, comercio justo, turismo	No disponible todavía	Ensayo
Márketing de un producto típico hispano	No disponible todavía	Presentación oral
Personalidades políticas	No disponible todavía	Ensayo

f. Problemas de carácter técnico

Durante el proceso de identificación de la herramienta informática más adecuada para la publicación de los trabajos seguimos las siguientes etapas:

1. *Creación de una wiki en el entorno de aprendizaje virtual de la Universidad de Buckingham, Moodle*[1] <https://vle.buckingham.ac.uk/>

- Ventajas:

o Es accesible por todos los estudiantes desde cualquier ordenador.
o Los estudiantes lo utilizan diariamente puesto que es donde se publican los trabajos que deben hacer para casa.
- Desventajas: a pesar de las ventajas descritas tuvimos que abandonar el uso de Moodle para este proyecto por las siguientes razones:
o El uso de la wiki en Moodle presenta ciertas dificultades de manejo:
a. El formato: todos los usuarios pueden editar el trabajo de los demás. Este hecho en sí no es malo: los estudiantes podrían añadir comentarios como en un blog, pero como todos los trabajos están en la misma página se podría borrar o escribir inadvertidamente sobre el trabajo de otra persona.
b. **El tamaño del documento**: se crea una página muy larga que es difícil manejar y en la que es difícil encontrar la información que se busca
o No es atractivo estéticamente y presenta dificultades a la hora de añadir imágenes.

2. *Elaboración de una página en internet mediante Nvu*, un sistema de creación de sitios de internet usado por los miembros de la plantilla de la universidad por recomendación de nuestro departamento de tecnología de la información. Aunque en su página de internet *Nvu* dice que este sistema permite crear y manejar sitios de internet incluso a los no expertos yo lo encontré complicado a la hora de usarlo (creo que es más adecuado para usuarios con algo de conocimiento técnico: presupone algo de conocimiento de código *html* entre otras cosas). Aunque quizás la mayor complicación a la hora de usar *Nvu* para este proyecto estaba en que el servidor de la universidad no permite el uso directo de este sistema y para colgar las páginas en la red había que seguir un proceso complejo, además era difícil incluir imágenes y sólo podía trabajar en estas páginas cuando estaba en la universidad. El departamento de tecnología de

[1] Hay una copia de la página creada al final de este trabajo.

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

la información me prestó su apoyo pero era un proceso demasiado lento y trabajoso. Yo quería algo rápido y sencillo, por el momento no estoy interesada en los entresijos técnicos de la creación de un sitio en internet.

3. *Elaboración de una página en internet mediante Google Page_Creator*, un sistema de creación de páginas en internet de *Google*. Está todavía en pilotaje por lo que se trabaja con un número muy limitado de formatos de página preestablecidos pero hay variedad suficiente para ser mínimamente creativo y es eficaz. Desde mi punto de vista este sistema está lleno de ventajas: su manejo es sencillo de comprender por los no expertos, es simple pero funciona. Se puede trabajar sobre el sitio de internet creado desde cualquier ordenador. Es muy sencillo bajar y subir las páginas creadas a internet, se puede jugar con el formato y el tamaño de las letras y el color para añadir más interés al texto sin utilizar constantemente imágenes; además es sencillo realizar los cambios que se deseen, añadir imágenes...

Con respecto al uso de imágenes hay que tener en cuenta el copyright de lo que se utilice. Para evitar problemas lo mejor es utilizar material propio o pedir permiso para usar imágenes específicas.

Conclusión: Evaluación del proyecto hasta la fecha

Validez del proyecto en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

1. Desde el punto de vista del profesor:

Podemos confirmar la validez pedagógica de este proyecto ya que se cumplen los objetivos expuestos antes: el proyecto está fortaleciendo y enriqueciendo el proceso de aprendizaje de la lengua; se están desarrollando las estrategias interculturales de los alumnos y sus estrategias de investigación autónoma; se está fomentando el uso de herramientas informáticas por parte de los estudiantes e incorporando las pruebas de evaluación formativa al trabajo de clase.

Hemos apreciado un claro ejemplo de aprendizaje y trabajo en colaboración entre los estudiantes: una alumna de nivel 2 que debía escribir un trabajo sobre un personaje histórico del mundo hispano decidió leer los trabajos publicados por otros estudiantes para encontrar un nombre sobre el que escribir. Un alumno del nivel 5 había preparado una presentación oral sobre Bolivia en la que se mencionaba a Simón Bolívar. La alumna de nivel 2 decidió investigar más sobre esta figura para elaborar su propio ensayo.

La situación técnica parece que por fin está resuelta.

2. Desde el punto de vista de los alumnos:

Por las opiniones y comentarios de los alumnos podemos observar que este proyecto ha provocado un alto grado de motivación por parte de los alumnos por varias razones:

ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

- el uso de las nuevas tecnologías
- la incorporación de intereses personales al trabajo de clase
- el uso de la L2 como instrumento para alcanzar un objetivo (investigación, uso de tecnologías de la información, descubrimiento y aprendizaje de una cultura extranjera) y no como objetivo final en sí misma.

Direcciones útiles en internet

- Un proyecto similar sobre el Reino Unido realizado por la embajada británica en Santiago de Chile: <http://www.britemb.cl/100qts/100qts_index.html>
- Wikipedia en español (¡cuidado con los contenidos!) <http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>
- Enciclopedia Encarta; no todos los artículos son gratis, hay que subscribirse para poder acceder a algunos. <http://es.encarta.msn.com/>
- The world fact book, publicado por la CIA en inglés <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/index.html>
- Buscador para Iberoamérica y el Caribe en español e inglés: <http://www.latinworld.com/>
- Buscador para España en varias lenguas ademas del español: <http://www.sispain.org/>
- La página del idioma español con enlaces a toda la prensa hispana en internet: <http://www.elcastellano.org/>
- Páginas gubernamentales de los países de interés
- Paginas específicas del tema o personaje en cuestión

Material suplementario:

1. Ejemplo de instrucciones que reciben los estudiantes antes de elaborar el trabajo.
2. Portada del sitio en internet del proyecto descrito.

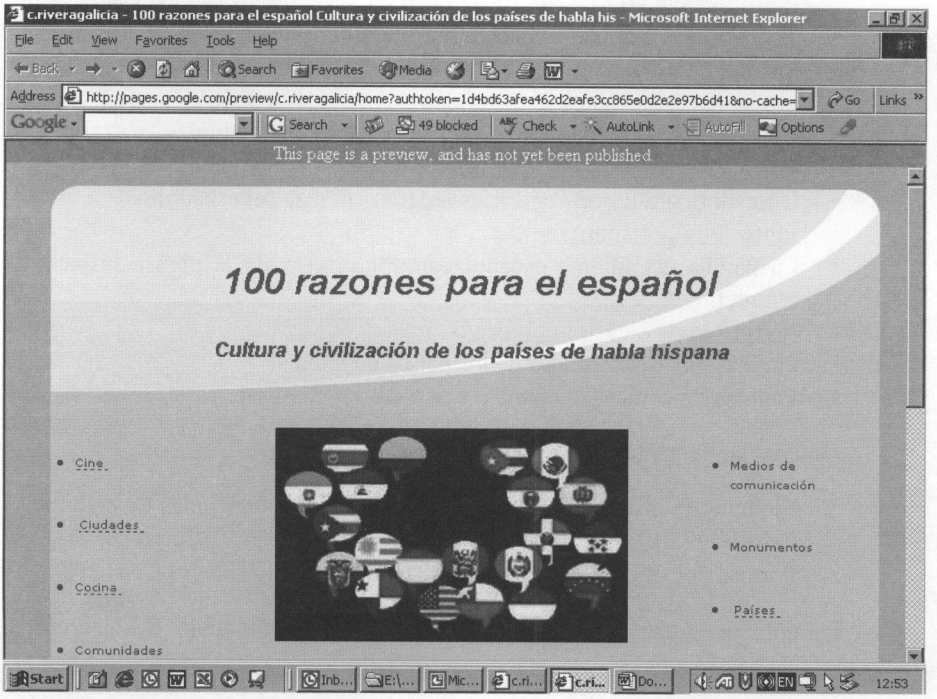
Ejemplo de instrucciones que reciben los estudiantes antes de elaborar el trabajo

Nivel	Spanish 1
Tema	Lugares, monumentos de interés cultural
Tarea	Escribir un párrafo original en español sobre el tema propuesto Buscar una imagen adecuada e incluirla en el trabajo.
Materiales de trabajo	<www.sispain> <http://www.latinworld.com/> <http://es.encarta.msn.com/>

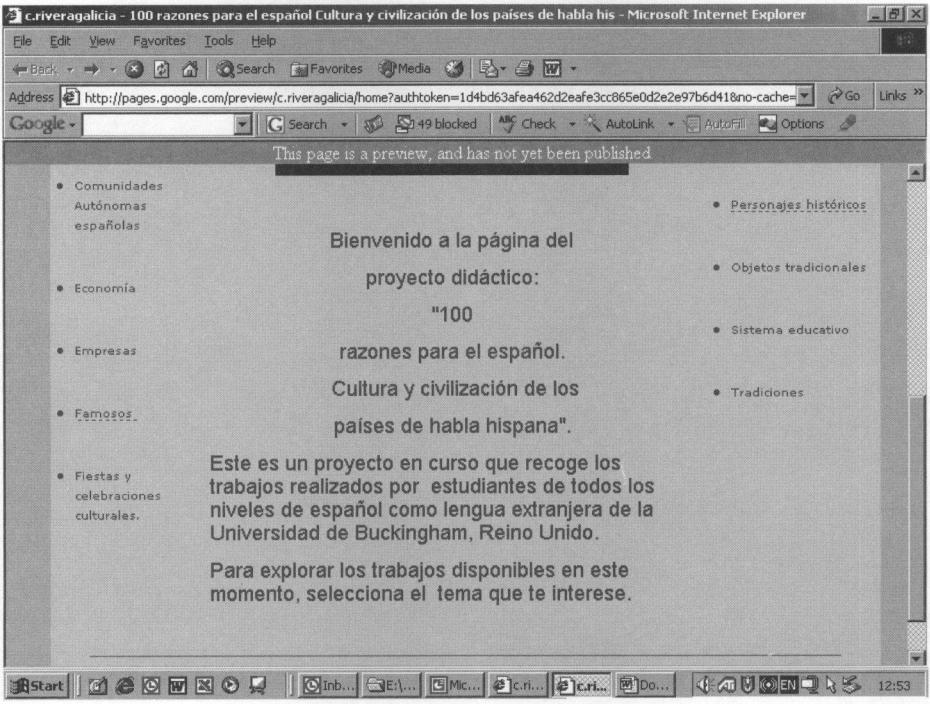
ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes

Número de palabras	60
Contenido	Breve descripción del lugar/monumento Localización en el mapa ¿Por qué es importante o famoso?
Formato	Tipo y tamaño de letra: Arial 12 Interlineado: sencillo Márgenes: 1" arriba y abajo 1,25" derecha e izquierda
Evaluación	Son importantes la gramática, el vocabulario y el contenido. El trabajo debe ser personal,¡no copiar directamente la información de las fuentes consultadas!

2. Portada del sitio en internet del proyecto descrito.



ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes



ACTAS XLII (AEPE). Carmen RIVERA GALICIA. 100 razones para el español: cultura y...
Centro Virtual Cervantes